

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SWEARING WORD  
TRANSLATIONS  
IN THE MOVIE *BURIED* TAKEN FROM THE OFFICIAL AND  
THE NON-OFFICIAL VERSION**



**THESIS**

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements for Bachelor Degree  
In English Department Faculty of Letters and Fine Arts  
Sebelas Maret University**

**BY:**

**Sari Mustika Kurnia Ramadhani  
C 1307060**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
SEBELAS MARET UNIVERSITY  
2015**

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SWEARING WORD  
TRANSLATIONS  
IN THE MOVIE *BURIED* TAKEN FROM THE OFFICIAL AND  
THE NON-OFFICIAL VERSION**

By:

Sari Mustika Kurnia Ramadhani.  
C1307060

Approved to Be Examined before the Board of Examiners  
Faculty of Letters and Fine Arts  
Sebelas Maret University

THESIS SUPERVISOR

Prof. Drs. MR. Nababan, M. Ed., M.A., Ph. D  
NIP.196303281992011000

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D  
NIP.196708301993021001

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SWEARING WORD  
TRANSLATIONS  
IN THE MOVIE *BURIED* TAKEN FROM THE OFFICIAL AND  
THE NON-OFFICIAL VERSION**

By:

Sari Mustika Kurnia Ramadhani  
C1307060

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
Faculty of Letters and Fine Arts  
Sebelas Maret University

Position	Name	Signature
1. Chairman	Drs. Agus Hari W, MA, P.hD	
2. Secretary	Fenti Kusumastuti, SS, MA	
3. First Examiner	Prof. Drs. MR. Nababan, MEd, MA, P.hD	
4. Second Examiner	Bayu Budiharjo, SS, MA	

Faculty of Cultural Sciences  
Sebelas Maret University  
Dean

Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D  
NIP. 196003281986011001

## PRONOUNCEMENT

Name : Sari Mustika Kurnia Ramadhani

NIM : C1307060

Hereby, I state that this thesis entitled **The Comparative Analysis of Swearing Word Translations in the Movie BURIED Taken from The Official and The Non-Official version** is my own research. This thesis does not copy or plagiarize other's works. All quotations and references are cited in the bibliography.

If this thesis is proven to be plagiarism, I am ready to take the responsibility.

Surakarta, 20 April 2015

Researcher

Sari Mustika Kurnia R.  
C1307060

## MOTTOS

***Get rich or die tryin'***

(50 Cent)

***All is well, All is well, All is well***

(Punshukh Wangdu/ The Three Idiots)

***Manjadda Wajada***

( Imam Syafi'i )

## **DEDICATION**

I Dedicate This Thesis To:

My Family (Pap and Mom, Sisters and Brothers)

## ACKNOWLEDGEMENT

Firstly i will say Alhamdulillah Alhamdulillah Alhamdulillah, i would like to thank Allah for the blessing and guidance given to me in doing all thing about thesis for the Sarjana Degree. I would like to thank to everyone who has ever inspiring and coloring my life with their thoughts and knowledges.

During finishing this thesis there are wonderful people around me that always support and guide me. I would like to say thank to them greatly for the progress of this thesis, because without them this thesis will never be done:

1. The Dean of Faculty of Letters and Fine Arts Drs. RiyadiSantosa, M.Ed, Ph.D, thank you for approving my thesis.
2. The Head of English Department Drs. AgusHariWibowo, M.A., Ph.D thanks for giving me permission to write this thesis.
3. Thesis supervisor Prof. Drs. M.R Nababan,M.Ed, M.A., Ph.D. Thank you professor for your patience, your advices and valuable supervision during the writing of my thesis. Thank you Godfather!
4. My academic supervisor Dr. Sri Marmanto, M. Hum Thank you for your guidance during my study time.
5. My raters Soemardiono, S.S., M.Hum and Umi Dwi Lestari, S.S.,M.Hum thank you for your willing to be my raters.
6. My beloved parents. I would like to thank to my father and my mother for their patience and love. Without your support, care and love I really cannot done my thesis. And also my sistersand brothers that always give me spirit.
7. My future husband Adhitiya “Bear” Wirawan who always support and always to be my “alarm”.
8. My best friends in EDNR Reo, Septian, Ajik, Fida, Tina, Nia, and the whole people in EDNR thank you for the wonderful experiences and memories.

In the end, this thesis is far from perfect, thus, the researcher still looks forward for suggestion and correction for the improvement of this thesis. And Hopes this thesis would be useful and helpful for all readers.



## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THESIS CONSULTANT .....	ii
APPROVAL OF BOARD EXAMINERS .....	iii
PRONOUNCEMENT .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	viii
ABSTRACT .....	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Research Background .....	1
B. Research Limitation .....	4
C. Research Problems .....	4
D. Research Objectives .....	4
E. Research Benefits .....	5
F. Thesis Organization .....	5
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	
A. Definition of Translation .....	7
B. Subtitling.....	8
C. Translation Techniques.....	9
D. Translation Quality Assessment.....	13
E. Swearing Word.....	15

F. Plot of the Film.....	16
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	
A. Research Type .....	19
B. Data and Data Source .....	19
C. Sampling Technique .....	20
D. Method of Data Collection .....	21
E. Technique of Data Analysis .....	23
F. Research Procedure .....	24
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS	
A. Research Findings	
A.1. Translation Techniques .....	25
A.2. Translation Quality Assessment .....	34
A.2.1. Accurate .....	35
A.2.2. Less Accurate .....	37
A.2.3. Inaccurate .....	38
A.2.4. Acceptable.....	39
A.2.5. Less Acceptable.....	41
A.2.6. Unacceptable .....	42
B. Discussion .....	44
CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION	
A. Conclusion .....	51
B. Recommendations .....	52
BIBLIOGRAPHY .....	54
APPENDICES	

## ABSTRACT

Sari Mustika Kurnia Ramadhani. C1307060. "THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SWEARING WORD TRANSLATIONS IN THE MOVIE *BURIED* TAKEN FROM THE OFFICIAL AND THE NON – OFFICIAL VERSION". Thesis: English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University, Surakarta. 2015.

The study is conducted based on qualitative research design with descriptive analysis. The data are swearing words in Indonesian and English as used in the movie *BURIED*. The Indonesian swearing words are taken from two sources; the official version (DVD) and the non – official version (Internet).

There are two research problems, 1) What are the techniques used by the translator to translate the swearing words in the movie *BURIED*? 2) How is the quality of the swearing words translation in the movie *BURIED* in terms of the accuracy and acceptability?

This research applies the purposive sampling to determine the primary data and purposive sampling to determine the raters to assess the quality of the translation. The source of data is a movie entitled *BURIED*.

The total number of data is 52 English swearing words and their two versions of translation in Bahasa Indonesia including the score and assessment from raters. The result of this research shows that there are three translation techniques applied by the subtitler to translate the swearing words. They are; 1) literal translation, 2) reduction, and 3) discursive creation. Meanwhile, the translation of the official translation version is more accurate than the non – official translation version. The official translation version is more accurate because 29 data belongs to accurate translation, 10 data belongs to less accurate translation, and 13 data belongs to inaccurate translation. On the other hand, the non – official translation is less accurate because there are only 28 data belongs accurate translation, 10 data belongs to less accurate, and 14 data belongs to inaccurate translation. In terms of the acceptability the official version is more acceptable than the non – official translation because 32 data belongs to acceptable translation, 9 data belongs to less acceptable, and 11 data belongs to unacceptable translation. Meanwhile, in the non – official version 29 data belongs to acceptable translation, 9 data belongs to less acceptable and 14 data belongs to unacceptable translation version.

The researcher expects this research will be useful on how to deal with swearing words, and so the translators may see which one of the two versions have made the proper technique of translation. The researcher also hopes that this study will give benefits to the student of translation studies.

**Key words:** *translation, swearing words, translation techniques, accuracy, acceptability*